

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

31st
Sunday
in Ordinary Time

“Call no one on earth
your father; you have but
one Father in heaven.
Do not be called 'Master';
you have but one master,
the Christ.”

Matthew 23:9-10



LINH MỤC CHÁNH XỨ' - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, November 4	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	DiCenso Family † Armando Federico † Carmelinda Inglese † Robert Cardillo † William Raczkowski - 18 th Anniv. †
SUNDAY, November 5	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
MONDAY, November 6	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, November 7	
7:00 AM	Maria Molino † Luigi DiSisto † Assunta Rossetti †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
WEDNESDAY, November 8	
7:00 AM	Bottari Family † Maureen & Lawrence †
7:00 PM	Maria Nguyễn T. Thường †
THURSDAY, November 9 <i>Dedication of Lateran Basilica - F</i>	
7:00 AM	Maloney Family †
7:00 PM	Anna Hồ T. Mơ †
FRIDAY, November 10	
7:00 AM	Pontremoli Family †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Inh † Maria Nguyễn T. Lễ †
SATURDAY, November 11 <i>Saint Martin of Tours - M</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Franco Palermo † Fanca Fantisia † Teresa & Vinny Pintone † Vincent & Carmela Pugliares † George & Margaret Garafalo †
SUNDAY, November 12	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



*This year, Christ the King Chapter will be working with Christmas in the City, a Boston non-profit and 100% volunteer run organization. They have been working with families experiencing homelessness and poverty since 1989 and their mission is to ensure that ALL children can experience the magic of the holiday season. Christmas in the City hosts an annual event called **Jake's Toy Mania**, where families can shop for free and buy new toys for children 16 and under.*

Christ the King Chapter will collect NEW toys and Gift Cards during the month of November to donate to Christmas in the City. These are some of the recommended toys the organization has asked for:

- Baby Dolls
- Barbie Sets
- Lego Kits
- Hot Wheels
- Wooden Building Blocks
- Fire Trucks
- \$50 Amazon and Best Buy Gift Cards



*If you are unable to buy new toys, Christ the King Chapter will also accept cash donations where we will buy the toys to drop off. If you are interested in donating money, please fill out an offering form indicating your donation is for "Christmas in the City" and place it in the locked box in the back of the church. **We will accept donations until December 3.** Thank you for supporting us and Christmas in the City this year!*

Năm nay, Đoàn Kitô Vua sẽ hợp tác với "Christmas in the City – Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố", đây là một tổ chức hoàn toàn phi lợi nhuận và thiện nguyện ở Boston. Họ đã làm việc với những gia đình vô gia cư và nghèo đói từ năm 1989 và sứ mệnh của họ là đảm bảo rằng **TẤT CẢ** trẻ em có thể trải nghiệm điều kỳ diệu của những ngày lễ. "Christmas in the City" tổ chức sự kiện thường niên mang tên **Jake's Toy Mania**, nơi các gia đình có thể mua sắm miễn phí và mua đồ chơi mới cho trẻ em từ 16 tuổi trở xuống.

Đoàn Kitô Vua sẽ thu thập đồ chơi MỚI và THẺ QUÀ TẶNG trong tháng 11 để quyên góp cho "Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố". Nếu quý vị không có thời gian mua đồ chơi mới, Đoàn Kitô Vua sẽ nhận hiện kim để chúng con mua đồ chơi và gửi đi giúp quý vị.

Nếu quý vị muốn quyên góp tiền, xin vui lòng điền vào mẫu quyên góp và cho biết số tiền quyên góp của quý vị dành cho "Christmas in the City" và đặt nó vào hộp có khóa ở phía sau nhà thờ. **Chúng tôi sẽ nhận quyên góp từ hôm nay cho đến hết ngày 3 tháng 12.**

Xin quét mã QR dưới đây để biết thêm một số đồ chơi được gợi ý từ Ban Tổ Chức.

- Baby Dolls
- Barbie Sets
- Lego Kits
- Hot Wheels
- Wooden Building Blocks
- Fire Trucks
- \$50 Amazon and Best Buy Gift Cards



Cảm ơn quý vị đã ủng hộ chúng con và "Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố" năm nay.

YOUTH & VOCATIONAL DAY - NGÀY ỒN GỌI

Giáo xứ thánh Ambrose - Dorchester sẽ tổ chức buổi hội thảo “Ồn gọi” do nhóm “Yêm Trợ Ôn Gọi” tổ chức qua sự cho phép của cha Linh Hướng Nguyễn T. Linh.



Trong buổi hội thảo sẽ có sự hiện diện và chia sẻ của các linh mục, tu sĩ nam nữ đến từ các Hội, Dòng trên nước Mỹ. Cũng trong buổi hội thảo này các em có thể kết nối với những bạn cùng trang lứa, những anh chị lớn hơn để chia sẻ những kinh nghiệm về đời sống xã hội hay về tâm linh. Xin các bậc cha mẹ khuyến khích con em của mình đi tham dự buổi ôn kêu gọi.

GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE - SAINT AMBROSE

Saturday, November 11th 2023

10:00 a.m. to 6:00 p.m.

240 Adams Street, Dorchester, MA 02122

A study commissioned by the Knight of Columbus revealed that 75% of Catholic young people who had seriously considered religious life felt they were never encouraged to pursue that goal. If you know someone who would make a good priest why not tell him so. Your encouragement may be all he needs.

A Mighty Fortress is a theme for the Vocational Conference at Saint Ambrose - Dorchester. This conference is for the Confirmation class's age group. If your child or someone you know might have interest. Please encourage them to come.

VISIT CEMETERY - THĂM VIẾNG NGHĨA TRANG

Sunday - November 5 - Chúa Nhật 5/11

lúc 4:00 p.m. tại tượng đài Đức Mẹ

HOLY CROSS MALDEN

175 Broadway, Malden, MA 02148

COLLECTIONS



Offering	\$4,639.00
Donation	\$ 720.00
Total	\$5,359.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of November in loving memory of **Daley, Hardy & O'Brien families** given by Mary Daley and family.

PLEASE PRAY

for the souls of

John J. Sheehan

whose funerals were celebrated last week.



PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December 2023 to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CA LÊN ĐI

Nguyễn Duy

ĐK: Ca lên đi, ngợi khen tôn kính Chúa, tình Người thật bao la. Đức trung tín cao vời cho đến muôn đời luôn sáng ngời..

1. Ca lên đi, ngàn dân trên thế giới, vạn vật ở nơi nơi. Với tinh tú trên trời, mau đến chung lời sông biển hời..
2. Ca lên đi, từ nơi cung thánh Chúa, từ trời thăm cao xa. Hát lên, những công trình tay Chúa uy quyền đã tạo tác.
3. Ca lên đi, kèn vang cung thánh thót, huyền cầm nảy du dương. Trống rung khéo ăn nhịp muôn tiếng tơ đồng theo điệu múa.
4. Ca lên đi, điệu thanh la chiến thắng, náo bạt trời vang vang. Hát lên, hỡi muôn vật sinh sống trên trần, ca tụng Chúa.

THÁNH VỊNH 130

Thiên Lý

ĐK: Lạy Chúa, xin giu linh hồn con bình an trong tay Chúa

TỪ CHÓN TỐI TẮM

Kim Long

ĐK. Maria mẹ ơi! Mẹ đoái nghe lời bao người từ chón tối tăm vương bao u sầu, vẫn vững tin trông lên kêu cầu.

1. Đây vực sâu thương đau, bao hồn đang khẩn cầu. Mẹ đến cứu đưa về nơi an vui. Trông vì bao công ơn, Con Mẹ xưa giáng trần, chịu chết để xóa tội cho muôn dân.
2. Cam chịu bao thương đau mong đền muôn lỗi lầm. Để Chúa dẫn đưa về nơi Thiên cung. Nhưng nguyện xin Trinh Vương. mau dù thương chữa bầu để Chúa rút bớt thời gian thương đau.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org

—OR—



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

PROTECT
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.



FREE
7-Year Extended Warranty*
A \$738 Value!

NO MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(617) 841-4985



*In quality, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

GENERAC

**Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our
30 Day Trial Stay.
Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!
North of Boston,
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

"Jesus Wept." John 11:35



We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers



LEARN MORE

THE THEOLOGICAL
INSTITUTE
of SAINT JOHN'S SEMINARY



Registration
Opens Nov. 14

www.sjs.edu/the-theological-institute
617-779-4104

SPRING 2024 COURSES

- Trinitarian Theology & Christology
- Faith & Reason
- Ecclesiology
- and others

